



JUN2012



Junio 2012ko Ekaina

Foto portada: *Niágara (Niagara)*, 1953. H. Hathaway.
Azalaren argazkia: *Niagara*, 1953. H. Hathaway.

PANORAMA INAAC

INAAAC PANORAMA

Bajo esta denominación, se presentan en Filmoteca de Navarra películas relacionadas con Navarra. En esta ocasión, acogerá el estreno del documental *Burlada Swing*, del realizador navarro Miguel Ramírez. Por otro lado, Angel Sandimas (*Gernika*) y Mikel Ardanaz (*Basaloreak, Flores silvestres*) regresan con sus últimos trabajos, esta vez en su versión en euskera.

Izenburu horrekin, Nafarroako Filmotekan Nafarroari lotutako filmak aurkezten dira. Oraingoan, filmotekak Miguel Ramírez zinegile nafarraren *Burlada Swing* dokumentalari egingo dio arrera. Bestalde, Angel Sandimas (*Gernika*) eta Mikel Ardanaz (*Basaloreak, Flores silvestres*) euren azken lanekin bueltatzen dira, oraingoan euskarazko bertsioan.



18:00 h.

Burlada Swing

(España, 2012)



Dirección y guion: Miguel Ramírez.
Producción: Diagnostik.
Operadores de cámara: Miguel Ramírez, Leire Zugazaga, Juantxu Beloki.
Posproducción: Leire Zugazaga.
Posproducción de sonido: Xanti Salvador.
Música original: Ricardo López, Sergio Ramírez.

Duración: 68 min.
Idioma: V. O. en castellano.

La historia de los grandes deportistas no siempre está envuelta en un halo de gloria, fama y riqueza. Muchas veces son historias anónimas, historias de personas corrientes que luchan en su día a día por cumplir sus sueños y que, con mucho sacrificio, compaginan el deporte de élite con su trabajo, sus estudios... En *Burlada*, un humilde gimnasio de barrio, el *Kanku*, es la cuna de muchos de estos campeones anónimos. Regentado por el siete veces campeón Mundial de Kickboxing Joxe Vicente Eguzkiza, el *Kanku* es una auténtica referencia en el mundo del Kickboxing y el Boxeo. Dentro de ese grupo humano, tres historias cobran protagonismo propio: La de Aitor Eguzkiza, hijo de Joxe Vicente, que tras cinco defensas del campeonato de Europa se prepara para luchar por el cinturón de Campeón Mundial; la de Rubén Díaz, que reaparece en el boxeo después de tres años apartado de los rings; y la historia de Oliver Thinda, camerunés que a los 18 años se embarcó en una patera con un sueño en la cabeza: llegar a Europa y convertirse en un gran boxeador. Estas son tres historias de sacrificio y superación personal a través del deporte, cuyo punto de unión, aparte del propio gimnasio, es la figura de su entrenador y maestro, Joxe Vicente Eguzkiza.

Kirolari handien istorioa ez dago beti arrakasta, fama eta aberastasunarekin lotua. Askotan istorio anonimoak dira, egunean euren ametsak betetzeko borrokatzen diren pertsona arrunten istorioak eta sakrifizio handiarekin elite kirola eta ikasketak uztartzen dituztenenak... Burladan, gimnasio umil bat, *Kanku*, txapeldun anonimo askoren jaiolekua da. Arduraduna, zazpitan munduko kickboxin txapeldun izan den Joxe Vicente Eguzkiza da, eta *Kanku* benetako erreferentzi bat da Kickboxing eta Boxeoaren munduan. Giza talde horretan, hiru istoriok protagonismo propioa hartzen dute: Aitor Eguzkizarena, Joxe Vicenteren semea, Europar txapelketa bostetan defendatu eta Munduko Txapeldunaren gerrikoa lortzeko borrokatzeko prestatzen ari dena; Rubén Dázena, ringetatik kanpo hiru urte egon eta gero berriro bueltatzen dena; eta Oliver Thindaren istorioa, 18 urterekin patera batean itsasoratu zen kamerundarra, buruan amets bakarra zuelarik: Europara heldu et boxeolari handi bat bilakatu. Hiru sakrifizio eta hobetze istorio kirolaren bidez, horien elkartze puntua, gimnasioaz gain, euren entrenatzaile eta maisu den Joxe Vicente Eguzkizaren figura izanik.

19:00 h.

Gernika

(España, 2012)

Dirección y guion: Ángel Sandimas, con la colaboración de José Luis Zumeta.

Modelado, animación y realización: Ángel Sandimas.

Pintura y escultura: José Luis Zumeta.

Dirección de producción: Marta Berraondo.

Lead character animador: Aitor Gaston.

Masterización de sonido: Angel Gonzalez Katalain

Gestión y comunicación: Syntorama Producciones

Relaciones institucionales- Comisaria exposición: M^a Jose Aranzasti

Asesoramiento histórico: Gernikazarra

Diseño de producción: Marta Berraondo

Duración: 10 min.

Idioma: V.O. en euskera.



El bombardeo de Gernika y las obras que Jose Luis Zumeta y Mikel Laboa crearon para evocar esos hechos se unen y cobran vida para inspirar este documento animado.

Gernika, lunes 26 de abril de 1937, día de mercado... nada parece indicar que la vida cotidiana va a verse violentamente interrumpida. Pero los preparativos para una terrible ofensiva están en marcha, un maquiavélico ataque que marcará para siempre la historia de ese pueblo.

Gernikako bonbardaketak eta Jose Luis Zumeta eta Mikel Laboak gertakari hauek gogora ekartzeko egindako lanak batu egiten dira eta bizitza hartzen dute dokumentu animatu hau inspiratzeko. Gernika, 1937ko 26a, astelehena, merkatu eguna... ezerk ez du adierazten eguneroko bizitza bortizki eragotziko denik. Baina eraso izugarri baterako prestaketak martxan daude, herri honen historia betiko markatuko duen eraso makiaveliko bat.

20:00 h.

Basaloreak (*Flores silvestres*)
(España, 2010)

Dirección y guion: Mikel Ardanaz.
Producción ejecutiva: Natalia Etxarri.
Producción: T-Forma, Euskal Telebista, Glimpse.
Fotografía: Andreu Gorma Gómez.
Música: Enric Carreras.
Intérpretes: Lucrecia Paco, Julia Melo, Sergio Mabombo.

Duración: 91 min.
Idioma: Versión doblada al euskera.

Presenta: Natalia Etxarri.



Okellele es una joven mozambiqueña que trata de salvar la vida de su madre, enferma de SIDA, a través del teatro, uno de los espectáculos más populares del país. La película muestra cómo a pesar de las dificultades en la vida de la población africana, son capaces de mantener la ilusión.

Rodada en Maputo, capital de Mozambique, el director eligió a actores nativos para protagonizar los papeles principales.

Okellele Mozambiqueko gazte bat da, HIESa duen amaren bizitza salbatzen ahalegintzen dena antzerkiaren bidez, herrialdeko ikuskizunik zabalduena dena. Afrikako herritarrek, bizitzan zailtasunak izan arren, ilusioari eusteko gai direla erakusten du pelikulak.

Maputon filmatu zuten, Mozambiqueko hiriburuan, eta zuzendariak bertako aktoreak aukeratu zituen pertsonaia nagusien paperak egiteko.

MARILYN MONROE

Escibió Roman Gubern, historiador de cine que ha pasado recientemente por nuestra Filmoteca, que “Marilyn Monroe y James Dean fueron las dos últimas estrellas carismáticas del cine norteamericano, y después de ellos sólo ha habido actores y actrices. Sin más”. No hay demasiada exageración en esta afirmación, si tenemos en cuenta que Marilyn perdió la vida hace 50 años, sigue siendo un icono de la sensualidad femenina, y su rostro continúa apareciendo en numerosos mensajes publicitarios. Recientemente se ha estrenado una película en la que se recrea una parte de su vida (*My Week With Marilyn*, 2011). Sin duda su imagen trascendió a su profesión de actriz, aunque no podemos olvidar que fue el cine el que mostró su rostro (y su venerado cuerpo) a todo el mundo. Por ello, aprovechando este medio siglo sin su presencia física, la Filmoteca lo conmemora con una selección de películas que la muestran en todo su esplendor, cantando, bailando e interpretando.

Gure filmotekatik duela gutxi pasatu zen Roman Gubernek, zine historialariak, idatzi zuen “Marilyn Monroe eta James Dean iparamerikako zineko azken bi izar karismatikoak izan zirela eta horiek eta gero aktore eta aktoresak baino ez direla egon. Besterik gabe”. Baieztapen honetan ez dago gehiegikeria handiegirik kontuan hartzen badugu Marilynek duela 50 urte galdu zuela bizitza, emakumearen sentsualtasunaren ikonoa izaten jarraitzen duela eta publizitate mezu ugarrtan agertzen jarraitzen duela. Duela gutxi bere bizitzaren zati bat birsortzen duen pelikula bat estreinatu da (*My Week With Marilyn*, 2011). Zalantzarik gabe, bere irudiak aktorea lana gainditu zuen, baina ezin dugu ahaztu zinema izan zela bere aurpegia (eta bere gorputz gurtua) ezagutarazi duena. Hau dela eta, bere presentzia fisikorik gabe pasa den mende erdi hau aprobetxatuz, Filmotekak oroitzapena egiten dio, abesten, dantzatzen eta interpretatzen bere bikaintasun osoan erakusten duten pelikulen selekzio batekin.

OSTIRALA 1 VIERNES

CICLO MARILYN MONROE

20:00 h.

Los caballeros las prefieren rubias

(*Gentlemen Prefer Blondes*)
(EE.UU., 1953)



Dirección: Howard Hawks.

Producción: 20th Century Fox.

Guión: Charles Lederer.

Fotografía: Harry J. Wild (C).

Intérpretes: Marilyn Monroe, Jane Russell, Charles Coburn, Tommy Noonan, Elliott Reid, George Winslow.

Duración: 91 min.

Idioma: V.O. en inglés con subtítulos en castellano.

Lorelei y Dorothy son dos cantantes, una rubia y otra morena, procedentes de una población rural. Las dos tienen el mismo objetivo: casarse con un millonario. Gracias a sus persuasivas cualidades, Lorelei consigue enamorar a Gus Esmond, cuyo padre sólo ve en ella una cazafortunas sin cerebro. Ambas se embarcan en un crucero desde los Estados Unidos a París para actuar como cantantes en el salón del barco. Con su belleza y encanto seducirán a todo el pasaje. Pero hay un inconveniente: el padre de Gus ha contratado un detective para que la siguiera y de esta forma convencer a su hijo de que sólo le quiere por su dinero.

Basada en la novela del mismo título de Anita Loos y en el musical de Broadway, la cinta tuvo un grandísimo éxito, especialmente el número musical "Diamonds Are a Girl's Best Friend".

Lorelei y Dorothy landa herri batetik datozen bi abeslari dira, bata ilehoria eta bestea beltzarana. Biek helburu berdina dute: aberats batekin ezkontzea. Bere gaitasun bairagarrirei esker Loreleik Gus Esmond maitemintzea lortzen du, horren aitak neskaengan dote-ehiztari bat baino ikusten ez duelarik. Bi neskak Estatu Batuetatik Pariserako bidai batean ontziratzen dira itsasontzi bateko abeslari bezala. Euren edertasun eta enkantuarekin bidaiari guztiak seduzituko dituzte. Baina eragozpen bat dago: Gusen aitak detektibe bat kontratatu du Lorelei jarraitzeko eta horrela bere semea diruagatik bakarrik nahi duenaz konbentzitzeko.

Titulu berdina duen Anita Loosen nobelan eta Broadwayko musikalean oinarrituta, filmak arrakasta izugarria izan zuen, bereziki "Diamonds Are a Girl's Best Friend" musika saioak.

OSTIRALA 8 VIERNES

CICLO MARILYN MONROE

20:00 h.

Niágara (*Niagara*)
(E.E.UU., 1953)

Dirección: Henry Hathaway.

Producción: 20th Century Fox.

Director de producción: Charles Brackett.

Guion: Charles Brackett, Walter Reisch, Ricahrd Breen.

Fotografía: Joseph MacDonald (C).

Música: Sol Kaplan.

Intérpretes: Marilyn Monroe, Joseph Cotton, Jean Peters, Denis O'Dea, Casey Adams, Don Wilson, Lurene Tuttle, Richard Allan.

Duración: 89 min.

Idioma: V.O. en inglés con subtítulos en castellano.



George Loomis (Joseph Cotten) y su esposa Rose Loomis (Marilyn Monroe) pasan unas vacaciones en un motel junto a las Cataratas del Niágara. Su relación empeora rápidamente. Conocen a unos vecinos que están pasando su luna de miel en la habitación contigua. El vecino descubre que Rose tiene un amante, pero lo que no sabe es que ambos tienen un plan para deshacerse del marido.

George Loomis (Joseph Cotten) eta Rose Loomisek (Marilyn Moroe), bere emazteak, oporrak pasatzen dituzte Niagara ur-jauzien ondoko motel batean. Ondoko gelan euren ogi ezteia pasatzen ari diren auzokide batzuk ezagutzen dituzte. Auzokideak Rosek amante bat daukala deskubritzen du, baina ez daki biek senarraz desegiteko plan bat daukatela.

20:00 h.

La tentación vive arriba*(The Seven Year Itch)*
(EE.UU., 1955)**Dirección:** Billy Wilder.**Producción:** 20th Century Fox.**Guion:** Billy Wilder, George Axelrod.**Fotografía:** Milton Krasner (C).**Música:** Alfred Newman.**Intérpretes:** Marilyn Monroe, Tom Ewell, Oskar Homolka, Carolyn Jones, Evelyn Keyes, Sonny Tufts, Robert Strauss, Marguerite Chapman, Victor Moore, Donald MacBride, Carolyn Jones.**Duración:** 105 min.**Idioma:** V.O. en inglés con subtítulos en castellano.

Como miles de neoyorkinos, Richard Sherman (Tom Ewell) se ha quedado trabajando en agosto mientras su mujer e hijos disfrutan de unas gratas vacaciones en la playa. Siguiendo las recomendaciones de su esposa, está dispuesto a dejar de fumar, de beber, a acostarse pronto y sobre todo a no echar una cana al aire. Pero la tentación aparece cuando conoce a una despampanante vecina (Marilyn Monroe), tan sexy como ingenua.

Esta divertida comedia confirmó a Marilyn como la estrella femenina indiscutible de la productora Fox y encumbró a la fama mundial la imagen de la actriz con el vestido blanco en la boca de aire del metro.

Milaka newyorktar bezala, Richard Sherman (Tom Ewell) lanean geratu da bere emazte eta seme-alabek hondartzan opor oparo batzuk pasatzen dituzten bitartean. Bere emaztearen aholkuak jarraituz, erretzen eta edaten uzteko, ohera goiz joateko eta parrandarik ez egiteko prest dago. Baina tentazioa agertzen da bere auzokide txundigarria agertzen denean (Marilyn Monroe), sexia bezain inozoa.

Komedia dibertigarri honek Marilyn zalantzagabeko emakume izar bezala kokatu zuen Fox konpainian eta ospe mundiala eman zion aktorea soineko zuria jantzita metroko haize ahoan eta erakusten duen irudiari.

20:00 h.

Vidas rebeldes (*The Misfits*)
(EE.UU., 1961)**Dirección:** John Huston.**Producción:** Seven Arts Productions.**Guion:** Arthur Miller.**Fotografía:** Russell Metty (B/N).**Música:** Alex North.**Intérpretes:** Marilyn Monroe, Clark Gable, Montgomery Clift, Thelma Ritter, Eli Wallach, Estelle Winwood, James Barton, Kevin McCarthy.**Duración:** 124 min.**Idioma:** V.O. en inglés con subtítulos en castellano.

Roslyn (Marilyn Monroe) es una mujer muy atractiva que se acaba de divorciar. En Reno, Nevada, conoce a un vaquero llamado Gay (Clark Gable) y a su amigo Guido (Eli Wallach), con los que decide pasar unos días en la casa de Guido en el campo. Pronto ambos hombres se enamoran de ella y, compitiendo por Roslyn, muestran los rasgos más negativos de sus personalidades. Después de unos días, Gay divisa en las montañas una manada de caballos salvajes y contacta con Perce (Montgomery Clift), un antiguo amigo especialista en rodeos. Es este último quién llama la atención de Roslyn. La situación se hace insostenible cuando los cuatro salen a cazar los caballos.

Roslyn (Marilyn Monroe) dibortziatu berri den emakume oso erakargarria da. Renon, Nevadan, Gay deituriko bakero bat (Clark Gable) eta bere lagun Guido (Eli Wallach) ezagutzen ditu, bi hauekin landan egun batzuk pasatzea erabakitzen du. Laster biak maitemintzen dira berarekin eta, Roslynengatik lehiatuz, euren pertsonalitateen alderik negatiboenak erakusten dituzte. Egun batzuk beranduago, Gayk zaldi basati saldo bat aurkitzen du eta Percekin (Montgomery Clift) jartzen da kontaktuan, rodeoetan aditua den antzinako lagun bat. Azken horrek Roslynen arreta deitzen du. Egoera eutsiezina bihurtzen da lauak zaldiak ehizatzerara ateratzen direnean.

ARCHIVO DE LA FILMOTECA DE NAVARRA

La Filmoteca de Navarra es el espacio idóneo para la conservación de las viejas películas en S-8 mm, 8mm, 9,5 mm, 16 mm ó 35 mm.

Los depósitos acondicionados para estos frágiles materiales garantizan su conservación. Traíganos sus películas y, preservando los derechos sobre su uso, las mantendremos en las óptimas condiciones.

Contacte con nosotros en:
filmoteca@navarra.es
Tel: **848 424 759**

CINE Y LITERATURA. POLONIA

ZINEA ETA LITERATURA. POLONIA

Biblioteca y Filmoteca, libros y cine. No podíamos eludir este hermanamiento y por eso lo hacemos patente desde la Filmoteca con una muestra de películas cuyo origen sea la literatura. Aunque en el principio de toda obra cinematográfica haya palabras (los guiones, las ideas, etc.), en este caso nuestra fuente son las novelas, las obras que han ideado importantes escritores. El año pasado el objetivo fue la narrativa rusa; este año, aprovechando que un acontecimiento “universal” (el fútbol) pasa por Polonia, hemos puesto la mirada en la literatura de aquel país. Tres películas, inspiradas en tres novelas de escritores polacos, nos aproximan a la creación literaria que se tamiza por la adaptación cinematográfica. Tres muestras de las historias que nacen de la original creatividad de sendos narradores (Lem, Iwaszkiewicz y Conrad) puestas en imágenes por unos no menos interesantes directores de cine (Kurt Maetzig, Ridley Scott y Andrzej Wajda).

Liburutegia eta Filmoteka, liburua eta zinea. Ezin genuen senidetze hau ahaztu eta, hori dela eta, Filmotekatik agerian uzten dugu jatorria literaturan duten hainbat pelikulen bidez. Nahiz eta edozein lan zinematografikoren hasieran hitzak dauden (Gidoiak, ideiak, etab.), kasu honetan gure iturria nobelak izango dira, idazle garrantzitsuek sortutakoak. Iaz helburua errusiar kontakizuna izan zen; aurten, gertakari “unibertsal” bat (futbola) Poloniatik pasatzen dela aprobeixatuz, begirada herrialde horretako literaturan jarri dugu. Idazle poloniarren nobela sendotan oinarritutako hiru pelikulek egokitze zinematografikoaren iragazkitik pasatutako sormen literarioa hurbiltzen gaituzte. Narratzaile sendoen (Lem, Reymont eta Conrad) sormen orijinaletik jaiotzen diren eta interes ez gutxiagoko hiru zine zuzendarik (Tarkovski, Wajda eta Scott) iruditan jartzen dituzten istorioen hiru adibide.

20:00 h.

Estrella silenciosa (*Milcząca gwiazda*)
(Alemania, Polonia, 1960)

Dirección: Kurt Maetzig.
Fotografía: Joachim Hasler (C).
Música: Andrzej Markowski.
Montaje: Lena Neumann.
Intérpretes: Yoko Tani, Oldrich Lukes, Ignacy Machowski, Julius Ongewe,
Producción: Film Polski, Gruppe "Iluzjon", Gruppe "Roter Kreis".
Guion: Jan Fethke, Kurt Maetzig, según la novela *Astronauti*, de Stanislaw Lem.

Duración: 89 min.
Idioma: V.O. en alemán con subtítulos en castellano.

A caballo entre la ingenuidad y un mensaje de advertencia sobre el peligro nuclear, *Estrella silenciosa* narra el viaje a Venus de una tripulación multirracial e internacional.

Stanislaw Lem fue un escritor polaco, considerado como uno de los genios de la literatura de ciencia ficción, y uno de los pocos escritores que siendo de habla no inglesa ha alcanzado fama mundial en el género. Sus libros exploran temas filosóficos que involucran especulaciones sobre nuevas tecnologías, la naturaleza de la inteligencia, las posibilidades de comunicación y comprensión entre seres racionales; asimismo propone algunos elementos de las limitaciones del conocimiento humano y del lugar de la humanidad en el universo. *Astronauti* (*Los astronautas*) fue su primera novela de ciencia-ficción, publicada en 1951. Su novela *Solaris* fue llevada al cine en 1972 por el director soviético Andrei Tarkovski, y *Ciberiada* consiguió vender 27 millones de ejemplares en todo el mundo.

Xalotasunaren eta arrisku nuklear batez ohartarazteko mezua entregatzeko bidean zaldiz, *Estrella silenciosa* filmak arraza anitzeko tripulazio batek Venusera egiten duen bidaia kontatzen du.

Stanislaw Lem zientzia fikziozko literaturako jenioetako bat kontsideratu izan den idazle poloniar bat izan zen, eta genero horretan hizkuntza ingelesetik kanpo fama lortu duen bakarretakoa da. Bere liburuek teknologia berrien gaineko espekulazioak dakartzaten gai filosofikoak aztertzen dituzte, inteligentziaren natura, komunikazio aukerak eta izaki arrazionaletik ulertzea edo gizakiak unibertsoan duen kokalekua. *Astronauti* (*Astronautak*) bere lehenengo zientzia fikzio nobela izan zen eta 1951an argitaratu zen. Bere *Solaris* nobela 1972an eraman zuen zinera Andrei Tarkovski zuzendari sobietarrak eta *Ciberiada* istorioak mundu osoan 27 milioi ale baino gehiago saltzea lortu zuen.

Colabora / Parte hartzailea:



20:00 h.

Los duelistas (*The Duellists*)
(Reino Unido, 1977)

Dirección: Ridley Scott.
Guion: Gerald Vaughan-Hughes, según la novela *El duelo*, de Joseph Conrad.
Producción: Enigma Productions.
Fotografía: Frank Tidy (C).
Música: Howard Blake.
Intérpretes: Keith Carradine, Harvey Keitel, Albert Finney, Edward Fox.

Duración: 100 min.
Idioma: V.O. en inglés con subtítulos en castellano.

Ambientada en la época napoleónica, tiene como protagonistas a dos oficiales del ejército francés, que se enemistan e inician un duelo eterno. Esta película, ópera prima de Ridley Scott, está basada en una historia escrita por Joseph Conrad, basada en una historia real que leyó en un periódico local del sur de Francia. Honor, espadas, diferentes tipos de duelos, batallas y grandes personajes circulan por esta breve novela que Conrad escribió en 1907. Un relato de tremenda intensidad en el que, ya desde el principio, se advierte al lector que el duelo, en cualquiera de sus formas, ya sea por culto a la tradición castrense o por una cuestión moral, es una especie paréntesis en la vida de dos hombres civilizados, que se convierten voluntariamente en homicidas. Los dos protagonistas de la novela, dos tenientes de húsares, no pueden ser más distintos entre sí, tanto por su aspecto como por su carácter. Sin embargo, el ambiente social y el código de honor que comparten los mantendrá indisolublemente unidos. En esta dicotomía se mueve Conrad, con su perfecto estudio psicológico y con esa energía, maligna sin duda, que tan bien mostró en otras de sus obras, como *El Corazón de las Tinieblas*.

Garai napoleonikoan giroturik, armada frantseseko bi ofizial dauzka protagonista, biak etsaitu egiten dira eta borroka amaigabe bat hasten dute. Pelikula hau, Ridley Scotten opera prima, Joseph Conrarden istorio batean oinarritzen da, Frantziako hegoaldeko egunkari batean irakurri zuen benetako istorio batean.

Ohorea, ezpatak, borroka mota ezberdinak, batailak eta pertsonai handiak daude Joseph Conradek 1907an idatzitako nobela labur honetan. Intentsitate izugarriko kontakizun bat, hasieratik, irakurlea ohartarazten duena borroka, edozein formatan, tradizio militarari kultura egiteagatik izan edo arrazoi moralengatik izan, parentesi antzeko bat baino ez dela boluntarioki hiltzaile bihurtzen diren bi gizon hauen bizitzan. Protagonista biak, bi husar teniente, ezin dira ezberdinagoak izan bata bestearengatik, itxuraz zein izaeraz. Hala ere, partekatzen duten giro sozialak eta ohorean guztiz elkartuta mantenduko ditu. Dikotomia honetan mugitzen da Conrad, bere azterketa psikologiko bikainarekin eta, zalantzarik gabe, energia maltzur horrekin, *Ilunbeen bihotzean* bezalako beste obra batzuetan erakutsi zuena.

20:00 h.

Junco (Tatarak)
(Polonia, 2009)

Dirección: Andrzej Wajda.
Guion: Andrzej Wajda, según el relato de Jaroslaw Iwaszkiewicz.
Producción: Akson Studio.
Fotografía: Pawel Edelman (C).
Montaje: Milenia Fiedler .
Música: Pawel Mykietyn.
Intérpretes: Krystyna Janda, Pawel Szajda, Jan Englert, Jadwiga Jankowska-Cieslak, Julia Pietrucha.

Duración: 85 min.
Idioma: V.O. en polaco, con subtítulos en castellano.

Singular película del maestro Wajda, representativa del metacine, y de cómo realidad y arte pueden entrecruzarse de modo misterioso. El director polaco adapta el relato corto *Tatarak*, de Jaroslaw Iwaszkiewicz, sobre una mujer (Marta), que vive con su esposo médico en el campo; ambos perdieron a sus hijos en la II Guerra Mundial. El marido ha detectado que a Marta le queda poco tiempo de vida, pero no le dice nada, aunque ella parece intuir algo.

Wajda pidió a Krystyna Janda, su protagonista en *El hombre de mármol*, que interpretara el papel principal. El caso es que todo coincide con el diagnóstico a Edward Klosinski, su esposo y conocido director de fotografía, de un cáncer terminal. Los sentimientos de la actriz, una vez fallecido Klosinski, los plasmó ella por escrito, y fueron incorporados a la película, proporcionándole un marco en que lo real y lo imaginado se alimentan mutuamente de modo asombroso. Jaroslaw Iwaszkiewicz fue un escritor y político polaco. Cursó estudios de derecho y de música, fue funcionario, diplomático y diputado del Parlamento polaco desde 1952. A lo largo de su vida, dirigió varias revistas literarias. Fue profesor de literatura en la Universidad de Varsovia. Sus relatos fueron llevados al cine por A. Wajda (*Las señoritas de Wilko*, *El bosque de los abedules*, *Junco*) y por Kawalerowicz (*Madre Juana de los Ángeles*).

Wajda maisuaren lan bitxia, meta-zinearen eta errealtatea eta artea misteriotsuaren banean topatzearen adierazgarri. Zuzendari poloniarrek Jaroslaw Iwaszkiewiczen kontakizuna egokitzen du, landan medikua den bere senarrarekin bizi den emakume baten (Marta) ingurukoa; biek galdu dituzte bere semeak II. Mundu Gerran. Senarrak Martari bizitza gutxi geratu zaiola ikusi du, baina ez dio ezer esaten, nahiz eta emakumeak zerbait uste duen. Wajdak Krystyna Jandari, *El hombre de mármol* pelikulako protagonistari, eskatu zion paper nagusia egiteko. Denak Edwar Klosinskidren, Jandari Senarrari, egiten dioten kantzter terminalaren diagnostikoarekin batera gertatzen da. Klosinski hilda, aktorearen sentimenduak, idatzi egin zituenak, pelikulan sartu ziren errealtatearen eta irudikatutakoaren arteko marko bat sortuz eta elkarrekiko eragina sortuz era harrigarrian.

Jaroslaw Iwaszkiewicz idazle eta politikari poloniarra izan zen. Zuzenbide eta musika ikasketak egin zituen, funtzionario, diplomatiko eta Parlamentuko diputatu izan zen 1952tik. Bere bizitzan zehar hainbat literatur aldizkari zuzendu zituen. A. Wajdak (*Las señoritas de Wilko*, *El bosque de los abedules*, *Junco*) eta Kawalerowicz (*Madre Juana de los Ángeles*) bere kontakizunak zinera eraman zituzten.

Colabora / Parte hartzailea:



NAVARRA EN LOS ARCHIVOS DE FILMOTECA NAFARROA FILMOTEEKAKO ARTXIBOETAN

Este ciclo exhibe a lo largo del año películas que tengan relación con Navarra y formen parte de los fondos de Filmoteca de Navarra o de otras filmotecas, para cumplir con uno de los principales objetivos de la Filmoteca de Navarra: la recuperación, archivo, conservación, investigación y difusión de las películas y obras audiovisuales vinculadas con Navarra.

En esta ocasión, presentamos *Así es Navarra*, una película documental sobre la Navarra de 1970, en la que podemos apreciar cómo era el paisaje de nuestra comunidad hace cuarenta años, o como ha cambiado el tejido industrial, ya que recoge imágenes de empresas hoy desaparecidas como *Mocholí*, *Copeleche*, *Auti* o *Superser*.

Ziklo honetan Nafarroarekin zerikusia duten eta Nafarroako Filmotekako edo beste filmoteka batzuetako funtsetan dauden pelikulak izango ditugu ikusgai, urte osoan. Hori, Nafarroako Filmoteka helburu nagusietako bat betetze aldera: Nafarroarekin zerikusia duten pelikula eta ikus-entzunezko lanak berreskuratzea, artxibatzea, zaintzea, ikertzea eta zabaltzea, alegia.

Oraingoan, *Asi es Navarra* filma aurkezten dugu, 1970eko Nafarroaren inguruko pelikula dokumental bat, bertan gure komunitateko paisaia duela 40 urte nolakoa zen ikus dezakegu, edo nola aldatu den sare industrial, gaur egunerako desagertu diren hainbat enpresen irudiak baitaude, *Mocholí*, *Copeleche*, *Auti* edo *Superser*.

En colaboración con Filmoteca Vasca.
Euskadiko Filmategiaren kolaborazioarekin.



20:00 h.

Así es Navarra

(España, 1970)

Dirección: Angel Ajuria.

Guion y locución: José Manuel Sánchez Tirado.

Producción: Alonso Millán y Enrique Llopis.

Fotografía: José Antonio Ajuria (C).

Realizada por INPU Films Bilbao, con la colaboración de la Universidad de Navarra.

Duración: 100 min.

Idioma: V.O. en castellano.



Película documental sobre la Navarra de 1970. En ella podemos apreciar cómo era el paisaje de las Bardenas, Urbasa, Lumbier, Señorío de Sarria o Belate, hace cuarenta años. No ha cambiado mucho. Sin embargo, las imágenes que nos recuerdan el tejido industrial de la época, nos hacen ver cuánto hemos cambiado; para ello queda el testimonio de empresas como *Mocholí*, *Copeleche*, *Auti* o *Superser*, en el plan más industrial, o la rotativa de *Diario de Navarra*, las oficinas de *Caja de Ahorros de Navarra* y la *Universidad de Navarra*, en el área de servicios y cultura. La película también aprovecha para darnos un paseo por Tudela, Pamplona, Tafalla, Roncesvalles, Ochagavía, Lesaca, Estella, Echalar o el reciente aeropuerto de Noáin.

1970eko Nafarroaren inguruko pelikula dokumentala. Bertan duela lau urte Bardeak, Urbasa, Irunberri, Señorío de Sarria edo Belateko paisaia nolakoa zen ikusi dezakegu. Ez dira asko aldatu, hala ere, garaiko sare industrialak gogorarazten diguten irudiek zenbat aldatu garen ikusarazten digute; horretarako, arlo industrialenean *Mocholí*, *Copeleche*, *Auti* edo *Superser* enpresen testigantza geratzen da edo *Diario de Navarra*-ren errotatiba, *Nafarroako Aurrezki Kutxaren* bulegoak eta *Nafarroako Unibertsitate*arena zerbitzu eta kultura alorrean. Pelikulak Tuterak, Iruñea, Tafalla, Orreaga, Otsagabia, Lesaka, Lizarrak, Etxalar Noaingo aireportu berritik paseatzeko aprobetxatzen du.

SESIONES ESPECIALES

EMANALDI BEREZIAK

La UPNA presenta
NUPek aurkezten ditu

Una vez finalizado el curso, Filmoteca de Navarra acoge la presentación de las películas realizadas este año en los talleres de cine organizados por la Universidad Pública de Navarra, así como un cortometraje dirigido por Karlos Alastruey, profesor del centro.

Behin ikasturtea amaituta, Nafarroako Filmotekak aurkeztuko ditu Nafarroako Unibertsitate Publikoak antolaturiko zine-tailerretan aurten egindako pelikulak; era berean, Karlos Alastrueyk, zentroko irakasleak, zuzendutako film laburra aurkeztuko du.

ENCUENTROS DE PAMPLONA 1972. 40 años después

1972KO IRUÑEKO TOPAKETAK . 40 urte geroago

Hace 40 años que la población pamplonesa fue sorprendida por una invasión de arte vanguardista durante la última semana del mes de junio y primeros días de julio. Cientos de artistas españoles y extranjeros tomaron la calle, las salas de exposiciones, las carpas inflables de Prada Poole, los cines, la ciudadela, etc., para expresar libremente sus creaciones. Esta manifestación cultural dejó huella en la ciudad y en los anales de las reuniones artísticas universales, y hoy son una referencia obligada del arte contemporáneo. Uno de los secretos de esta celebración fue la libertad con que los organizadores (los artistas J. L. Alexanco y L. de Pablo) acometieron este proyecto. Por otra parte, no se hubiera llevado a cabo sin la financiación del mecenas Juan Huarte. Un recuerdo a este hombre y un repaso a los acontecimientos de aquellas jornadas a través de sendos programas de TVE de la época nos acercarán a aquellos *Encuentros*, 40 años después.

Duela 40 urte ekaineko azken astean eta uztaileko lehenengo egunetan abangoardia arte inbasio batek ezustean harrapatu zuen Iruñeko biztanleria. Ehunka artista espainiar eta atzerritarrek kaleak, erakusketa aretoak, Prada Poolen karpa puzgarriak, zineak, zitadela etab. hartu zituzten euren sormen-lanak askatasunez adierazteko. Manifestaldi kultural honek azarna utzi zuen hirian eta batzar artistiko unibertsalen urte liburuetan eta, gaur egun, arte garaikidearen derrigorrezko erreferentzi dira. Ospakizun horren sekretuetako bat antolatzaileek (J. L. Alexanco y L. de Pablo artistak) proiektua aurrera eramateko emandako askatasuna izan zen. Bestalde, Juan Huarte mezenaren finantziatorik gabe ezin izango zen ekitaldi hori aurrera eraman. Gizon horren oroimena eta jardunaldi horien gain-begirada bat egiteko, TVEko garai horretako hainbat programen bidez *Topaketa* horietara hurbilduko gara 40 urte beranduago.

18:30 h.

La UPNA presenta**Mirada caleidoscópica al miedo**

(España, 2012)

Duración: 30 min.

Documental realizado por alumnos del Taller de Cine Documental de la UPNA (2011-2012). Película colectiva, formada por pequeñas piezas de cinco minutos cada una, que plantea una reflexión coral sobre el miedo.

NUPeko Zinema Dokumentalaren Tailerreko ikasleek egindako dokumentala (2011-2012). Pelikula kolektiboa bost minutuko pieza txikiek osatzen dute, eta beldurraren inguruko hausnarketa korala proposatzen du.

El secuestro

(España, 2012)

Duración: 9 min.

Corto de ficción realizado por alumnos del Taller Historias Mínimas de la UPNA. Una chica secuestrada en un sótano. Dos secuestradores. Un malentendido.

NUPeko Istorio Txikienen Tailerreko ikasleek egindako fikziozko film laburra. Neska bat soto batean bahitua. Bi Bahitzaile. Gaizkiulertu bat.

Goiatz

(España, 2011)

Dirección: Karlos Alastruey.**Duración:** 13 min.

Cortometraje promovido por la Universidad Pública de Navarra, narra la historia de una estudiante universitaria que se obsesiona con su imagen física y deja de comer adecuadamente.

Nafarroako Unibertsitate Publikoak sustatu duen film laburra da. Unibertsitateko ikasle baten historia kontatzen du; ikaslea bere irudi fisikoarekin obsesionatuko da, eta behar bezala jateari utziko dio.

**Look at me**

(España, 2011)

Dirección: Karlos Alastruey.**Duración:** 3 min.

Corto experimental protagonizado por Oihana Paniagua. Música de Horthy y Germán Ormaechea.

Oihana Paniaguak protagonizaturiko laburmetrai esperimentalak. Horthy eta Germán Ormaechearen musika.

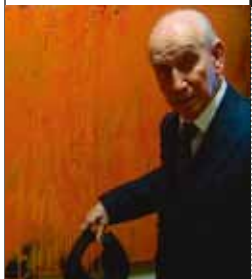
OSTEGUNA **21** JUEVES

SESIÓN ESPECIAL

20:00 h.

Juan Huarte. El último mecenas

(España, 2006)



Dirección y realización: Iosu Venero.

Textos: Juan Huarte.

Documentación: Familia Huarte, Fundación Museo Jorge Oteiza, Diputación Foral de Guipúzcoa, EITB, J.A. Sistiaga, Jacqueline Balerdi.

Dirección de fotografía: Jaime Azpiazu.

Edición: Antonio Cristóbal, Alejandro Negueruela.

Producción ejecutiva: Ander Eiguren, Nerea Báscones

Locución: Txema Moscoso Eguzki

Duración: 55 min.

Idioma: V.O. en castellano.

Este documental desgrana la figura de Juan Huarte y su influencia en la trayectoria de los artistas vascos más destacados del siglo XX. Se trata de analizar el juego de complicidades que surge entre mecenas y artista, relación que tiene un objetivo común: producir obras de arte.

Dokumental honek Juan Huarteren figura eta honek XX. Mendeko euskal artista aipagarrien ibilbidean izandako eragina aztertzen du. Mezenas eta artistaren artean sortzen den konplizitatea aztertzen du, helburu komuna duen harremana: arte lanak sortzea.

Pamplona 1972 Encuentros I,II.

(España, 1972)



Programas de TVE2. Serie Galería. Revista semanal de Artes y Letras. (ByN)

Guión y realización: Ramón G. Redondo.

Duración: 55 min.

TVE emitió en 1972, a través de la 2, dos capítulos de la serie *Galería. Revista semanal de Artes y Letras*, que fueron testimonio de lo que estaba ocurriendo en Pamplona con motivo de los Encuentros. 40 años más tarde, tienen un importante valor como documento: En ellos se muestran imágenes de algunas de las intervenciones de artistas en la calle, en las que se ve a la gente de Pamplona alrededor de ellas, contemplando o interactuando.

TVEk *Galería. Revista semanal de Artes y Letras* seriearen 2 kapitulu eman zituen 1972. urtean, 2. kanalean, eta, Topaketak zirela-eta, Iruñean gertatzen ari zenaren lekuko izan ziren. Handik 40 urtera, balio garrantzitsua dute dokumentu gisa. Artistek kalean egindako saioen irudiak erakusten dira; Iruñeko jendea ere ikusten da haien inguruan, begiratzen edota parte hartzen.

Colabora / Parte hartzailea:

tve

TRES MIRADAS A LOS SANFERMINES A TRAVÉS DEL CINE

HIRU BEGIRADA SANFERMINEI
ZINEAREN BIDEZ

Para concluir la temporada de programación cinematográfica de la Filmoteca, y aprovechando la vecindad cronológica del acontecimiento que más veces ha sido recogido por las cámaras, hemos preparado este pequeño menú de tres sesiones. Las fiestas grandes de Pamplona han sido el mayor reclamo para cineastas forasteros, y han sido incluidas en numerosas películas cuya historia no se centraba especialmente en las fiestas. En esta programación recogemos tres películas insólitas y algunas inéditas, en las que los Sanfermines van de lo protagónico (*Un rincón para querernos*) hasta lo accidental (*Los últimos días del mundo*), pasando por la consideración del encierro como una de las mayores aventuras existenciales (*Zindagi na milegi dobara*).

Filmotekaren denboraldi zinematografikoarekin amaitzeko, eta kamerek gehienetan grabatu duten ekitaldiaren hurbiltasun kronologikoa ikusirik, hiru sesioko menu txiki hau prestatu dugu. Iruñeko jai nagusiak erreklamo handiena izan dira atzerriko zinegileentzat eta hainbatetan erantsi dira jaiak oinarritzat ez zituzten hainbat istorioetan. Programazio honetan ohikoak ez diren hiru film biltzen ditugu, batzuk argitaratu gabeak, batzuetan Sanferminek protagonismoa dute (*Un rincón para querernos*), beste batzuetan presentzi akzidentala dute (*Los últimos días del mundo*), eta badago entzierroa bizi daitekeen abentura handienetako bat kontsideratzen duen bat ere (*Zindagi na milegi dobara*).

ASTEAZKENA **27** MIÉRCOLES

CICLO CINE Y SANFERMINES

20:00 h.

Un rincón para querernos
(España, 1964)

Dirección y realización: Ignacio F. Iquino.

Guion: Rafael Azcona.

Fotografía: Julio Pérez de Rozas (B/N).

Música: Enrique Escobar.

Intérpretes: Olga Omar, George Rigaud, Enrique Ávila, Lili Muráti.

Duración: 83 min.

Idioma: V.O. en castellano.



Una pareja de recién casados, Antonio y Vicenta, llegan a Pamplona para celebrar su luna de miel durante las fiestas de Sanfermín. Ellos esperan pasar unos días románticos y solitarios, pero encuentran una ciudad abarrotada de forasteros y no pueden encontrar ni un alojamiento donde pasar la noche. Finalmente la dueña de una pensión les prepara una cama en el vestíbulo, pero tendrán que esperar a que regresen todos los huéspedes para acostarse.

Ezkondutako bikote bat, Antonio eta Vicenta, Iruñera heltzen dira euren ogi ezteiak ospatzeko Sanfermineko jaietan zehar. Egun erromantiko batzuk pasatzea espero dute, baina hiria atzeritarrez beteuta aurkitzen dute eta ezin dute gau bat pasatzeko ostaturik ere aurkitu. Azkenik, pentsio bateko jabeak ohe bat prestatzen die egongelan, bai bezero guztiak heldu arte itxaron beharko dute oheratu ahal izateko.

Colabora / Parte hartzailea:

VIDEO **MERCURY** FILMS, S. A.

OSTEGUNA **28** JUEVES

CICLO CINE Y SANFERMINES

20:00 h.

Los últimos días del mundo

(Les derniers jours du monde)
(Francia, 2009)

Dirección: Arnaud Larrieu, Jean-Marie Larrieu.

Producción: Soudaine Compagnie, Arena Films, France 2 Cinéma, Mallerich Films, Estrategia Audiovisual, Filmagic Pictures.

Guion: Arnaud Larrieu, Jean-Marie Larrieu, basado en la novela de Dominique Noguez.

Fotografía: Thierry Arbogast (C).

Intérpretes: Mathieu Amalric, Catherine Frot, Karin Viard, Sergi López, Clotilde Hesme, Omahyra.

Duración: 130 min.

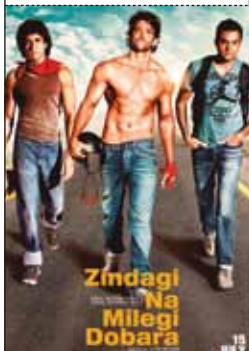
Idioma: V.O. en francés con subtítulos en castellano.



Aunque el fin del mundo se acerca, Robinson Laborde se recupera poco a poco del fracaso de una aventura amorosa por la que se había decidido a dejar a su mujer. A pesar de la inminencia del desastre, y quizás para enfrentarse mejor a él, se embarca en una verdadera odisea que le lleva por las carreteras de Francia y España.

Munduaren amaiera heltzen ari dena arren, Robinson Laborde pixkanaka osotzen da amodio abentura baten porrotgatik, horrengatik bere emaztea uztea erabakita zuelarik. Hondamena hurbildu arren, eta agian horri hobeto aurre egiteko, benetako odisea batean barneratzen da Frantzia eta Espainiako errepedeetatik bidaiatuz.

20:00 h.

Sólo se vive una vez*(Zindagi na milegi dobara)*
(India, 2011)**Dirección:** Zoya Akhtar.**Producción:** Excel Entertainment.**Guion:** Zoya Akhtar, Reema Kagti.**Fotografía:** Carlos Catalán (C).**Música:** Shankar Mahadevan, Loy Mendonsa, Ehsaan Noorani.**Intérpretes:** Hrithik Roshan, Abhay Deol, Farhan Akhtar, Katrina Kaif, Kalki Koechlin, Ariadna Cabrol, Naseeruddin Shah.**Duración:** 155 min.**Idioma:** V.O. en hindi con subtítulos en castellano.

La cercana boda de Kabir es el motivo por el que sus dos grandes amigos del instituto, Arjun e Imran, deciden preparar un viaje en coche recorriendo gran parte de la península ibérica. La película relata las aventuras que el grupo va viviendo a lo largo de toda la ruta en la que se incluyen las ciudades de Sevilla, Pamplona, Buñol y la Costa Brava y las Bardenas, entre otros lugares de rodaje. La amistad que surge con Laila, una chica británica de origen indio y las diferentes situaciones a las que tendrán que hacer frente durante las idílicas vacaciones harán que los tres amigos aprendan a aceptar sus diferencias y a conocer sus verdaderos objetivos en la vida.

La cinta ha sido un gran éxito de taquilla, convirtiéndose en la película de *Bollywood* que más ha recaudado en todo el verano de 2011 en el país asiático.

Kabiren ezkontza hurbila dela eta, bere institutuko bi lagun handiek, Arjun eta Imranek, bidai bat prestatzea erabakitzen dute penintsula iberikoko zati handi batetik zehar ibiltzeko. Pelikulak taldeak bizitzen dituen abenturak kontatzen ditu, Sevilla, Iruñea, Buñol eta Kosta Brava eta Bardeak bezalako hiriak barneratuaz. Adiskidetasuna sortzen da Lailarekin, indiar jatorriko neska britainiar bat eta hainbat egoerari egin beharko diete aurre euren opor perfektuetan euren ezberdintasunak onartzen ikasiz eta euren bizitzako benetako helburuak ezagutuz.

Zintak arrakasta handia izan du txarteldegietan, Asiako herrialdean 2011ko udan *Bollywoodeko* bilketa handieneko pelikula bilakatuz.

5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	
	Cine y literatura polaca Estrella silenciosa (<i>Miliczą gwiazda</i>) Pág. 12	Navarra en archivos de filmoteca Así es Navarra Pág. 16	Ciclo Marilyn Monroe Niagara (<i>Niagara</i>) Pág. 07					Cine y literatura polaca Los duelistas (<i>The Duellists</i>) Pág. 13	Panorama INAAC Gernika Pág. 03 Basalobreak (<i>Flores silvestres</i>)	Ciclo Marilyn Monroe La tentación vive arriba (<i>The Seven Year Itch</i>) Pág. 08				Cine y literatura polaca Junco (<i>Tatarak</i>) Pág. 14	Sesión especial La UPNA presenta Pág. 18 Juan Huarte Pamplona 1972 Encuentros I,II Pág. 19	Ciclo Marilyn Monroe Vidas rebeldes (<i>The Misfits</i>) Pág. 09						Cine y Sanfermines Un rincón para querernos Pág. 21	Cine y Sanfermines Sólo se vive una vez (<i>Zindagi na milegi dabara</i>) Pág. 23			

FILMOTECA DE NAVARRA
Edificio Biblioteca y Fimoteca de Navarra
Paseo Antonio Pérez Goyena, 3. 31008 Pamplona
Tels: 848 424750, 848 424759.

Precios

– Panorama INAAC. Días 1 (sesión 18h) y 14 de junio.
Navarra en los Archivos de Fimoteca. Día 7 de junio.
Sesiones especiales: La UPNA presenta y Encuentros del 72, 40 años después. Día 21 de junio.
ENTRADA GRATUITA

– Resto sesiones:
3€. ABONO 10 ENTRADAS (válido para 6 meses): 20€

Apertura de taquilla media hora antes de cada sesión.

Una vez iniciada la sesión, no se despacharán entradas.

En pro de la buena convivencia e higiene, no se permite consumir ni alimentos ni bebidas en el interior de la sala de proyecciones

Programa sujeto a cambios. Todas las incidencias que puedan surgir se comunicarán a través de la web: www.filmotecanavarra.com



Prezioak

– INAAC Panorama. Ekainaren 1 (18:00etan) eta 14.
Nafarroa Fimotekako arxiboetan. Ekainaren 7.
Saio bereziak: La UPNA presenta y Encuentros del 72, 40 años después.
Ekainaren 21.
SARRERA DOAKOA DA.

– Besteak:
3 €. 10 EMANALDIRAKO ABONOA: 20 €.

Lehiatilaren irekitzea saio bakoitza baino ordu erdi lehenago.

Saioa hasi ondoren ez dituzte sarrera gehiago emango.

Bizikidetzeta eta higieena zaintze aldera, emanaldi aretoan ezin da ez jan, ez edan.

Programa hau aldaketei lotuta dago. Gerta daitezkeen gorabehera guztiak web orrialdearen bidez komunikatuko dira: www.filmotecanavarra.com



Más información: www.filmotecanavarra.com
Informazio gehiago: www.filmotecanavarra.com

